



西方元典

WESTERN  
CLASSICS

英汉对照本

WESTERN CLASSICAL LOVE LETTERS

# 西方经典情书

《西方元典》编委会 主编  
吴群芳 译

人类爱情史上最感动的文字，最珍贵的记录，最高洁的见证。  
本书适用于所有彼此倾心相爱，彼此发誓白头携老永结同心的男女。

西苑出版社



西方元典

WESTERN  
CLASSICS

英汉对照本

WESTERN CLASSICAL LOVE LETTERS

# 西方经典情书

《西方元典》编委会 主编  
吴群芳 译

西苑出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

西方经典情书/吴群芳编译. —北京:西苑出版社,  
2005.10

(西方元典)

ISBN 7-80210-049-6

I. 西... II. 吴... III. 英语—对照读物—英、汉  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083510 号

## 西方经典情书

---

主 编 《西方元典》编委会

编 译 者 吴群芳

出版发行 **西苑出版社**

通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039

电话 010-68214971 传真 010-68247120

网 址 [WWW.xycbs.com](http://WWW.xycbs.com) E-mail [aaa@xycbs.com](mailto:aaa@xycbs.com)

印 刷 北京雷杰印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 889mm × 1194mm 1/24

字 数 200 千字 印 张 9

印 数 1 ~ 8000 册

版 次 2005 年 10 月北京第 1 版

印 次 2005 年 10 月北京第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80210-049-6/H·06

---

定价:18.00 元

(凡西苑版图书如有缺漏页、残破等质量问题,本社邮购部负责调换)



## 目 录

亨利八世 Henry VIII / 001

King Henry to Anne Boleyn 亨利八世致安妮·波林 / 002

苏格兰玛丽皇后 Mary Queen of Scots / 004

Mary Queen of Scots to the Earl of Bothwell 苏格兰玛丽皇后致博什韦尔侯爵 / 005

华尔特·雷利 Walter Raleigh / 008

Walter Raleigh to wife 华尔特·雷利致爱妻 / 009

范丽莎 Vanessa / 014

Vanessa to Swift 范丽莎致斯威夫特 / 015

威廉·康格里夫 William Congreve / 017

William Congreve to Mrs. Arabella Hunt 威廉·康格里夫致阿拉贝拉·亨特夫人 / 018

劳伦斯·斯特恩 / 020

Lawrence Sterne to Miss L. 劳伦斯·斯特恩致 L 小姐 / 020

狄德罗 Denis Diderot / 022

Denis Diderot to Sophia 狄德罗致苏菲 / 023

乔治·华盛顿 George Washington / 025

George Washington to His Wife 乔治·华盛顿致妻 / 026

约翰·亚当斯 John Adams / 028

John Adams to His Wife (Abigail Adams) 约翰·亚当斯致妻(阿比盖尔·亚当斯) / 029

阿比盖尔·亚当斯 Abigail Adams / 033

Abigail Adams to Her Husband (John Adams) 阿比盖尔·亚当斯致丈夫(约翰·亚当斯) / 034



目 录

- 约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang Von Goethe / 038  
Goethe to Bettie Brentano 歌德致贝婷·布伦塔诺 / 039  
贝婷·布伦塔诺 Bettie Brentano / 040  
Bettie Brentano to Goethe 贝婷·布伦塔诺致歌德 / 040  
罗伯特·彭斯 Robert Burns / 042  
Robert Burns to Ellison Begbie 罗伯特·彭斯致埃利森·贝格比 / 043  
拿破仑·波拿巴 Napoleon Bonaparte / 046  
Napoleon Bonaparte 拿破仑致约瑟芬 / 047  
约瑟芬 Josephine / 048  
Josephine to Napoleon 约瑟芬致拿破仑 / 049  
夏洛蒂·卡彭特 Charlotte Carpenter / 050  
Charlotte Carpenter to Walter Scott 夏洛蒂·卡彭特致沃特·司各特 / 051  
简·奥斯丁 Jane Austen / 052  
John Willoughby to Marrian 约翰·威洛比致玛丽安 / 053  
Marrian to John Willoughby( I) 玛丽安致约翰·威洛比(一) / 054  
Marrian to John Willoughby( II) 玛丽安致约翰·威洛比(二) / 055  
威廉·赫兹里特 William Hazlitt / 058  
William Hazlitt to Sarah Walker 威廉·赫兹里特致萨拉·沃克 / 058  
拜伦 George Gordon Byron / 061  
Lord Byron to Countess Guiccioli 拜伦勋爵致主契奥尼伯爵夫人 / 062  
雪莱 Percy Bysshe Shelly / 064  
Shelley to Elizabeth Hitchener( I) 雪莱致伊丽莎白·西琴勒(一) / 065  
Shelley to Elizabeth Hitchener( II) 雪莱致伊丽莎白·西琴勒(二) / 068  
海涅 Heine / 072  
Heine to Camille Selden( I) 海涅致卡蜜尔·塞尔登(一) / 072  
Heine to Camille Selden( II) 海涅致卡蜜尔·塞尔登(二) / 073  
巴尔扎克 Honoré de Balzac / 074



- Balzac to Madame Hanska 巴尔扎克致汉斯卡夫人 / 074
- 朱丽叶·德鲁埃 Juliette Drouet / 076
- Juliette Drouet to Victor Hugo ( I ) 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果(一) / 077
- Juliette Drouet to Victor Hugo ( II ) 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果(二) / 078
- 梅里美 Prosper Merimee / 080
- Prosper Merimee to an Unknown 普洛斯基·梅里美致无名女郎 / 081
- 霍桑 Nathaniel Hawthorne / 082
- Nathaniel Hawthorne to an Unknown 纳撒尼尔·霍桑致无名女郎 / 083
- 伊丽莎白·巴雷特 Elizabeth Barret / 084
- Elizabeth Barret to Robert Browning 伊丽莎白·巴雷特致罗伯特·布朗宁 / 084
- 罗伯特·布朗宁 Robert Browning / 088
- Robert Browning To Elizabeth Barrell 罗伯特·布朗宁致伊丽莎白·巴雷特 / 089
- 埃德加·爱伦·波 Edgar Allan Poe / 092
- Edgar Allan Poe to His Wife 埃德加·爱伦·波致妻 / 093
- 查尔斯·狄更斯 Charles Dickens / 094
- Charles Dickens to His Wife 查尔斯·狄更斯致爱妻 / 095
- 瓦格纳·威廉·理查德 Wagner Wilhelm Richard / 097
- Wagner to Mathilde Wesendonck 瓦格纳致玛希尔德·韦森当克 / 098
- 俾斯麦 Bismarck / 100
- Bismarck to Fraulein Von Puttkamer ( I ) 俾斯麦致弗洛蕾恩·冯·普特卡默(一) / 101
- Bismarck to Fraulein Von Puttkamer ( II ) 俾斯麦致弗洛蕾恩·冯·普特卡默(二) / 102
- 约翰·济慈 John Keats / 103
- John Keats to Fanny Brawne 约翰·济慈致芳妮·布朗 / 104
- 小仲马 Alexandre Dumas fils / 107
- Marguerite Gautier to Armand 玛格丽特·戈蒂埃致阿尔芒 / 108
- 马克·吐温 Mark Twain / 111
- Mark Twain to His Wife (Olivia L. Langdon) 马克·吐温致妻(奥莉维亚·L. 兰登) / 112





目 录

托马斯·哈代 Thomas Hardy / 115

Thomas Hardy to Mary Hardy 托马斯·哈代致玛丽·哈代 / 116

卡尔·马克思 Karl Marx / 118

Karl Marx to Jenny Marx 卡尔·马克思致燕妮·马克思 / 119

温斯顿·丘吉尔 Winston Churchill / 123

Winston Churchill to His Wife 温斯顿·丘吉尔致妻 / 124

克莱门汀·丘吉尔 Climentine Churchill / 128

Climentine Churchill to Her Husband (Winston Churchill)

克莱门汀·丘吉尔致丈夫(温斯顿·丘吉尔) / 129

大卫·劳伦斯 David Lawrence / 131

D. Lawrence to Cecil Gray 大卫·劳伦斯致塞西尔·格雷 / 132

尤金·奥尼尔 Eugene O'Neill / 136

Eugene O'Neill to his Wife 尤金·奥尼尔致妻子 / 137

约翰·默里 John Murry / 139

John Murry to his wife 约翰·默里致妻 / 140

Katharine Mansfield to John Murry 凯瑟琳·曼斯菲尔德致约翰·默里 / 144

海明威 Hemingway / 146

Hemingway to Mary Welsh 海明威致玛丽·威尔士 / 146

迈克尔·柯林斯 Michael Collins / 149

Michael Collins to His Fiancee (Kitty Kiernan) 迈克尔·柯林斯致未婚妻(基蒂·吉尔南) / 150

Kitty Kiernan to Her Fiance (Michael Collins) 基蒂·吉尔南致未婚夫(迈克尔·柯林斯) / 152

司各特·菲茨杰拉德 Scott Fitzgerald / 156

F. Scott Fitzgerald to Marya Mannes F·司各特·菲茨杰拉德致玛利亚·曼尼斯 / 157

詹姆斯·乔伊斯 James Joyce / 160

James Joyce to His Wife Nora 詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉 / 161

兰德尔·贾雷尔 Randall Jarrell / 163

Randall Jarrell to His Wife (Mackie Jarrell) 兰德尔·贾雷尔致妻(麦凯·贾雷尔) / 164



目 录

奥格登·纳什 Ogden Nash / 168

Ogden Nash to His Wife(Frances) 奥格登·纳什致妻(弗朗西丝) / 168

伯莱恩 Brian / 171

Brian to Theresa 伯莱恩致特丽莎 / 172

卢森堡 / 176

Rosa Lusenbery to Hens 罗莎·卢森堡致汉斯 / 177

哈利勒·纪伯伦 Kahlil Gibran / 180

Kahlil Gibran to Mary Hos Kell 哈里尔·纪伯伦致玛丽·哈萨克尔 / 182

弗吉尼亚·伍尔芙 Virginia Woolf / 183

Virginia Woolf to Leonare Woolf 弗吉尼亚·伍尔芙致里奥纳尔·伍尔芙 / 184

罗宾德拉纳特·泰戈尔 Robindranath Tagore / 185

Tagore to his wife 泰戈尔致妻子 / 186

罗伯特·路易斯·史蒂文森 Robert Louis stevenson / 188

To his Wife Ms Yale 致他的妻子耶鲁女士 / 189

塞缪尔·约翰逊 Samue Johnson / 190

Samue Johnson to Mrs. Thrale 塞缪尔·约翰逊致施莱尔夫人 / 191

列夫·托尔斯泰 Leo Tolstoy / 192

Leo Tolstoy to His fiance 列夫·托尔斯泰致他的未婚妻 / 193



### 欣赏导读

亨利八世(Henry VIII, 1491 ~ 1547)

英国都铎王朝第二位国王。18岁继位并由教皇特许娶寡嫂凯瑟琳为妻，但他妻子只为他生了一个女儿玛丽(后来的玛丽一世)后再没有生育。亨利八世渴望王位后继有人，而且迷恋女侍官安妮·波林。他遂以教皇特许婚姻非法为由，向教皇申请离婚。教皇被迫宣布他与凯瑟琳婚姻无效，亨利八世得以与安妮·波林结婚。当安妮为亨利八世诞下女儿后，二人相处日久的感情转淡，亨利最终借故将她斩首，另觅新欢。

从这封情书中，我们看到亨利作为不可一世的国王同样遭受着爱情的煎熬，在彷徨不安中等待着爱人的回信。

## King Henry to Anne Boleyn

002

By revolving in my mind the contents of your last letters, I have put myself into great agony, not knowing how to interpret them, whether to my disadvantage (as I understand some others) or not. I beseech you earnestly to let me know your real mind as to the love between us two. It is needful for me to obtain this answer of you, having been for a whole year wounded with the dart of love, and not yet assured whether I shall succeed in finding a place in your heart and affection. This uncertainty has hindered me of late from declaring you my mistress, lest it should prove that you only entertain for me an ordinary regard. But if you please to do the duty of a true and loyal mistress, and to give up yourself, heart and person, to me, who will be, as I have been, your most loyal servant (if your rigor does not forbid me), I promise you that not only the name shall be given you, but also that I will take you for my mistress, cutting off all others that are in competition with you, out of my thoughts and affections, and serving you only.

I beg you to give an entire answer to this my rude letter, that I may know on what and how far I may depend; but if it does not, please you to answer me in writing, let me know some place where I may have it by word of mouth, and I will go thither with all my heart.

No more, for fear of tiring you.

Written by the hand of him who would willing remain

Yours,  
H. Rex.





你最近几封信的内容一直在我脑海里萦绕不散，我不知道该如何解读它们，亦不了解它们是否对我不利（我认为另外几封信正是如此），因此心里痛苦不堪。我诚挚地恳求你告知对我们之间的爱情的真实看法。整整一年来，我被爱情之箭所伤，而对于能否赢得你的芳心和爱恋又毫无把握，我心急如焚地期盼你的答复。也正由于心中忐忑不安，我最近没有宣布你是我的情人，因为我惟恐这一举

动只会证明你仅将我当成一般人看待。可是，如果你愿意承担起忠实情人的职责，向我奉献你的全部身心，则我也将一如既往，做你最忠实的仆人（如果你的严厉没有阻拦我），我向你保证不仅仅赐予你名号，而且以你为我的情人，并且，基于对你的无限宠爱，我将断绝所有与你竞争的人的关系，仅仅将爱奉献给你。

切盼你能不计较我的鲁莽，给我一个彻底的答复，以便我能心中有数；倘若你不愿意提笔回函，也望能告知当面答复的地点，我将欣然赴约。

唯恐你厌倦了，就此收笔。

爱你永不变心的人亲笔书

你的

H. 雷克斯



003

亨利八世国王致安妮·波林

## 欣赏导读

苏格兰玛丽皇后(Mary Queen of Scots, 1542 ~ 1587)

苏格兰詹姆斯五世与玛丽·盖斯的的独生女玛丽，对英格兰王位除亨利八世的子女外，最有继承权。她的这种地位加上她对天主教的信仰对英格兰伊丽莎白女王构成了一大威胁，最终被伊丽莎白斩首。

玛丽大约于 1566 年左右爱上博什韦尔，而博什韦尔对她则一贯忠心。这时的玛丽正处于第二次婚姻中，1567 年 2 月 9 日，他的第二任丈夫被杀。外界均怀疑博什韦尔是凶手，但法庭审问后被无罪释放。5 月 15 日，玛丽公然与杀害丈夫的嫌疑犯结婚。苏格兰全国发生叛乱，平民和贵族不再支持她，同时她遭到政敌的打击，只得逃往英格兰。在英国历史上，玛丽的美丽、魅力和勇敢使她成为一位有着特殊的浪漫主义色彩的人物。

从这封信中不仅能看出玛丽对博什韦尔情深意切，也可以看出她作为一位女政治家的气概和魅力。



## Mary Queen of Scots to the Earl of Bothwell

My Lord,

If the displeasure of your absence, of your forgetfulness, the fear of danger promised by any one to your so loved person, may give me consolation, I leave it to you to judge, seeing the mishap that my cruel lot and continual misadventure has hitherto promised me following the misfortunes and fears as well of late, as of a long time by past, the which you do know. But for all that I will nowise accuse you, neither of your little remembrance, neither of your little care, and least of all of your promise broken, or of the coldness of your writing, since I am else so far made yours that that which pleases you is acceptable to me; and my thoughts are so willingly subdued unto yours that I suppose that all that cometh of you proceeds not of any of the causes aforesaid, but rather of such as be just and reasonable, and such as I desire myself, which is the final order that you promised to take for the surety and honorable service of the only supporter of my life. For which alone I will preserve the same, and without the which I desire nought but sudden death. And to testify unto you how lowly I submit myself to your commandments I have sent you of homage by Paris the ornament of the head which is the chief guide of the other members. Inferring thereby that by the seizing of you in the possession of the spoil of which that is the principal, the remnant cannot be but subject unto you, and with consenting of the heart. In plate whereof, since I have else left it unto you, I send unto you one sculpture of hard stone colored with black, engraved with tears and bones. The stone I compare to my heart, that as it is covered in one sure sepulture of harbor of your commandments and, above all, of your name and memory, that are therein enclosed as is my heart in this ring, never to come forth while death grant unto you one trophy of victory to my bones, as the ring is filled, in sign you have made one full conquest of me, of my heart, and in that my bones are left unto you in remembrance of your victory and my acceptable love and willingness, for to be better bestowed than I merit. The annealing that is about is black, which signifies the steadfastness of her that sends the same. The tears are without number, so are the fears to displease you, the tears for your absence, the disdain that I cannot be in outward effect yours, as I am without faintness of heart and spirit, and of good reason, though

005

my merits were much greater than that of the most profit that ever was, and such as I desire to be, and shall take pains in conditions to imitate, for to be bestowed worthily under your governance. My only wealth receive, therefore, in as good part in extreme joy, that which shall not part forth the same, as I have received of your marriage of my bosom till that marriage of our bodies be made in public, as a sign that I either hope or desire of bliss in this world. Yet, my heart, fearing to displease you, as much in the reading here of, as it delights me in the writing, I will make an end, after I have kissed your hand with as great affectoin as I pray God (oh the only supporter of my life!) to give you long and belessed life, and to me your good favor, as the only good that I desire, and to the which I pretend. I have shown unto the bearer of this that which I have learned, knowing the credit that you gave him; as she also doth, that will be forever unto you an humble and obedient lawful wife that forever dictates unto you her heart, her body, which any charge unto him I have made the possessor of my heart, of which you may hold you assured, that unto death shall no ways be changed, for evil nor good shall never make me go from it.

006





我的侯爵:

如果说你不在身边与你的健忘给我带来的不快,再加上有人对你如此挚爱的人进行威胁所给我带来的担忧,反倒能给我以安慰,我就让你自己来评一评,长期以来残酷的命运和接二连三、蜂拥而至的不幸遭遇让我饱尝了痛苦和忧虑(其中的原委你也清楚)之后,我又该如何看待接踵而来的祸患?但即便如此,我也绝不怪你,我不怪你的健忘,也不怪你的漠不关心,更不怪你的食言或来信冷淡,因为我已经是你的了,凡是能令你高兴的我都能接受;并且,我没有一丝意念能不顺着你的意愿,我甚至认为你的所作所为完全不是由于上述的任何原因,而是公正和合情合理的,也是我自己所期望的,这个愿望就是让我生命中唯一的支持者能安全地、体面地为我服务,而你曾允诺过要像执行最终命令一样来实现这一愿望。只是为了这个愿望,我的生命才可以延长下去,如果没有这个的话,我只能仓促一死。为了向你证明我不惜卑躬屈节,我已经派人从巴黎给你送去一尊主宰全身各个部分的头像,以表示对你的敬意。我认为你得到它即是已经征服了我,作为全身之主的头既然已经归了你,其余的身子自然也就是你的,更何况这是得到了心灵同意的。既然你已经擒住了我的身体和精神,我还要送给你一尊黑边宝石的雕刻,上面刻有泪珠和骨骼。我将宝石比作我的心,这只戒指也一样,他日我的心在墓中安息的时候,仍将牢记你说的话,尤其是你的名字和记忆,等到我瞑目之时,戒指将赠予你作为战利品,象征你已经完全征服我,征服了我的心,遗骸则留给你用以纪念你的胜利和我的爱情与心愿。宝石的边缘被烧制成了黑色,这象征着爱人的坚贞不渝。宝石上的泪珠不计其数,唯恐你不开心的担忧也是不计其数,流泪是因为我们天各一方,蔑视自己是因为我虽然并非意志脆弱,有万般理由与你公开相爱,而且你功绩卓著,位列众人之上,可是却不能堂堂正正,公开拜倒在你的脚下。因此,我唯一能够得到的莫大欢乐,就是你我不再做借着永不动摇的深情遥通心声的情侣,而是公开宣布结成真正的配偶共度生活,以此昭告我希望或企盼的尘世的幸福。我虽然尚有千言万语,但恐你心烦,还是就此收笔。不过,我首先要以满腔的爱心吻你的手,这种爱只有我为了你而向上帝(它是我生命的唯一支柱)祈祷时的虔诚可以匹敌,愿上帝保佑你幸福安康,愿他赐给我你的眷恋,这也是我企盼的唯一福分,我相信我的祈祷不会得不到回音。我知道你对送信人的信任,因此已将听到的全部情况转告于他;他的职责就是转达我对你的心意,那就是我把整个心都掏给你了,我将俯首听命,以身相许,永远做你的合法妻子。只要一息尚存,无论顺境逆境,我将绝不屈服,绝不低头,对此你可以坚信不疑。

苏格三玛丽皇后致博什韦尔侯爵





### 欣赏导读

华尔特·雷利(Walter Raleigh, 1554 ~ 1618)

英国诗人、历史学家和探险家。擅长写短诗,散文代表作为《世界史》(1614)。

雷利曾为伊丽莎白一世最宠幸的大臣,担任过女王侍卫长。1595年亲率远征队到奥里诺河探险。1597年和1601年曾两次当选为议员。但随着女王的驾崩,他的好运也急转直下。华尔特·雷利后来被指控阴谋推翻詹姆斯王国而被新国王撤职,1603年7月被囚于伦敦塔,后被处死。

此情书是他被囚时写给他妻子的“临终遗嘱”,深深爱意隐藏于平淡的文字中,表现了他对爱妻的一番离别情怀。



You shall now receive(my dear wife )my last words in these my last lines. My love I send you that you may keep it when I am dead, and my counsel that you shall remember it when I am no more. I would not by my will present you with sorrows (dear Besse) . Let them go to the grave with me and be buried in the dust. And seeing that it is not God' s will that I should see you any more in this life, bear it patiently, and with a heart like themselves.

First, I send you all the thanks which my heart can conceive, or my words can rehearse for your many travails, and care taken for me, which though they have not taken effect as you wished, yet my debt to you is not the less: but pay it I never shall in this world.

我的爱妻，你此刻收到的这封信将是我最后的绝笔。我把我的爱寄给你，好让你在我死后仍然将其珍藏心底，随信寄去的还有我的忠告，但愿你在我离开人世后仍能铭记于心。亲爱的贝丝，我不愿意在你面前显露我的悲伤。就让它们陪伴我进入坟墓，永远湮没在尘埃之中。既然上帝不让我在有生之年有再见你的希望，那你就处之泰然，耐心忍受吧。

首先，我要把我内心的、非言语所能形容的感情之情寄给你，感谢你为我多年的默默付出、担烦受恼，尽管天不如人愿，可是我对你的感激却丝毫没有减少：只是今生今世我难以对你报答罢了。

Walter Raleigh to wife